

## ANGLAIS

Une connaissance même moyenne des bases et une préparation minimale pourraient sembler suffisantes pour gérer ces deux parties de l'épreuve en 3 heures, et pourtant on est bien loin du compte : la correction de la langue fait défaut dans la majorité des copies, sans parler de problèmes d'ordre méthodologique pour la partie contraction.

On note néanmoins une légère augmentation de la moyenne par rapport aux années antérieures, en particulier en contraction, peut-être parce que le texte était, cette année, plus court qu'auparavant.

### **Le thème**

On trouve, dans l'ensemble, relativement peu de traductions justes et authentiques, sinon convaincantes. Le plus généralement, elles sont calquées sur le français. De lourds problèmes de syntaxe et des incohérences subsistent, montrant que les bases ne sont pas toujours intégrées.

### **Erreurs " classiques "**

- Confusion entre present perfect, past perfect et preterit
- Emploi systématique de BE+ING
- Calque sur le passé composé : "when we are entered"  
Verbes irréguliers: make, speak, leave, eat, know, tell
- Modaux suivis de -ED
- Absence du "s" à la "3<sup>e</sup> personne: "say Charles"

### **Erreurs sur les quantifieurs**

- "Il mangeait à peine" est rendu par "a little"

### Erreurs sur les prépositions/particules :

- "Look" est utilisé sans "at"
- "Ask" est utilisé sans "for"

Attention au charabia et au calque, dus à une méconnaissance des règles de base et/ou à une sérieuse interférence avec le français :

- Que dire de "We we ask", "We us asked" ou autre "We ask we", pour "Nous nous demandons..."?
- L'idée de "faire venir un médecin" a donné lieu à des approximations frisant l'incohérence pure :
  - "to make come"
  - "to do come"
  - "Shouldn't we must to do to come a doctor"
  - "We beg if we shouldn't have to told the doctor to come"
  - "if we didn't should do come a doctor"
  - "if we shouldn't do coming a doctor"
- Tout comme "Il n'avait à peu près pas quitté sa chambre depuis notre départ", avec la confusion classique entre "for" et "since" :
  - "he had few left his room for our start"

Cela étant, on a eu plaisir à lire quelques tentatives judicieuses, comme "I'm not an expert, but..." pour le segment final.

## La contraction

L'ensemble était de meilleure qualité mais reste moyen et inégal.

## Vocabulaire

Dans un contexte de *déficit* lexical général, la plupart des candidats ont peine à trouver le mot juste et ont tendance à céder à la tentation du calque et du cliché. Que dire du problème récurrent sur le français "gagner sa vie" ?

Il serait temps que les candidats comprennent qu'il est de leur intérêt de produire une version correcte d'au moins certains termes aussi essentiels que récurrents :

- **economI**C (confusion avec "*economical*")
- **to lose** (confusion avec "*loose*")
- to apply
- **to live / to leave**
- **develop**, **developed**, **developing**, **development**
- be respons**I**ble FOR
- **high** (adjectif)
- **a meanS**, invariable
- confusion "**raise**" / "**rise**"
- confusion "**in spite of**" / "**despite**"

L'interférence du français reste encore trop présente et pesante : l'anglais n'en est que moins authentique. On trouve ainsi :

- une sur-utilisation de l'adjectif "important"
- une méconnaissance de la traduction de "la plupart des gens..." par "most Ø people"

## Grammaire

Les erreurs classiques sont légion. On citera, outre l'absence chronique de "s" à la 3ème personne du singulier au présent, les problèmes suivants :

- *singulier / pluriel* : le manque de distinction entre les deux, trait distinctif de trop nombreux candidats, conduit à de très graves incohérences
- *one of the + pluriel* ("one of the reason**S** for...")
- "*Developed countrie**S***"
- "people **ARE**", "there **ARE** people who..."
- "*progress **IS***" (terme invariable singulier)
- "*them**SELVES***"
- Nuance entre "*other*" (adjectif = INVARIABLE, comme dans "*other problems*") et "*others*" (pronom pluriel, comme dans "*Some people think ... ; others do not*")
- *genre* : confusion WHO / WHICH, HE-SHE / IT
- *détermination du nom* : Ø humans, Ø work, Ø working, Ø society
- *barbarismes* : structure "2 fois plus" : "TWICE AS much + singulier" ou "TWICE AS MANY + pluriel"
- *verbes irréguliers* : come, go, make, take, choose ("choice" n'est qu'un NOM)
- *gallicismes* : traduction de "il existe...", déterminer, évoluer, appliquer, multiplier

## **Méthode**

En général les points essentiels ont été identifiés et traités, mais pas toujours. Il y a assez peu de copies dans l'ensemble où la qualité de la langue et l'agencement des idées se marient convenablement. En particulier, il ne s'agit pas dans un tel exercice d'employer le plus de mots de liaison possible pour faire croire à une logique sous-jacente.